

Ministerio de Relaciones Exteriores  
Director General  
de Política Exterior

ARCHIVO

REPUBLICA DE CHILE			
PRESIDENCIA			
REGISTRO Y ARCHIVO			
NR.	93 / 25099		
A:	07 DIC 93		
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input checked="" type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>

Santiago, 07 de Diciembre de 1993.

Señor  
Carlos Bascuñán  
Jefe de Gabinete Presidencial  
Presente

*Señor Sr Jefe de Gabinete*

Nuestro Embajador en Australia ha remitido copia de una carta enviada a S.E. el Presidente de la República por el Primer Ministro de dicho país, señor Paul Keating, de fecha 16 de Noviembre del año en curso.

Se adjunta el referido documento junto a su correspondiente traducción oficial.

Saluda atentamente,



Carlos Portales Cifuentes  
Embajador



TRADUCCION AUTENTICA

I-894/93

(Escudo)

Primer Ministro

CANBERRA

16 de noviembre de 1993

Estimado Presidente:

Le agradezco su carta enviada después de su visita a Australia el mes pasado.

Me complació mucho tener la oportunidad de conocer por usted la dirección en la cual está conduciendo a Chile. Es para mí una gran satisfacción que nuestros países piensen de modo similar sobre tantas materias y que la cooperación entre nosotros haya llegado a ser tan diversa y sólida en los últimos años. Nuestras relaciones es una materia que valoramos mucho.

Su Excelencia

Sr. Patricio Aylwin Azócar

Presidente de la República de Chile

Santiago, CHILE



-//-

No cabe duda de que Australia y Chile piensan en forma parecida sobre el riesgo del proteccionismo y la necesidad de liberalizar el sistema de comercio internacional. Entiendo la trascendencia de los intereses económicos de Chile en la región del Pacífico asiático, como usted me lo explicó en forma elocuente y persuasiva. Por cierto, espero que los vínculos de Chile con la región crezcan y, de hecho, espero que lo hagan bajo su entusiasta dirección.

Con respecto a la APEC, le expliqué mis puntos de vista muy francamente, sabiendo que tal vez serían decepcionantes, pero esperando que usted comprendería las razones de mi planteamiento. La APEC ha recorrido un largo camino desde 1989, pero está aún en sus primeras etapas de consolidación.

Para Australia, la APEC ocupa un lugar estratégico en nuestro pensamiento sobre la futura prosperidad de la región y, en consecuencia, la estabilidad y seguridad de la misma. Considero a la APEC un marco muy importante para la cooperación de Australia con la región. Por lo tanto, debo dar prioridad al mayor fortalecimiento de la APEC y al desarrollo entre sus miembros de un sentido común de objetivos y conducción. Es por ese motivo que por ahora Australia es muy cautelosa respecto al aumento de los miembros de la APEC.

-//-

-//-

Debo agregar que entiendo que Australia no es el único entre los miembros de la APEC que prefiere un período de consolidación, si bien tal vez hayamos sido, conforme a mi deseo de ser franco con usted, más directos en señalar nuestra opinión. Sería desafortunado, así como incorrecto, que se nos viera como el único obstáculo para que Chile entrara en la Organización.

Sinceramente, espero que comprenda mi dificultad para apoyar el caso de Chile justo en esta etapa. Mientras tanto, espero de verdad que la relación de Australia con Chile crezca para nuestro beneficio mutuo. Confíe en que contará con mi fuerte y activo apoyo en el estrechamiento de esa relación.

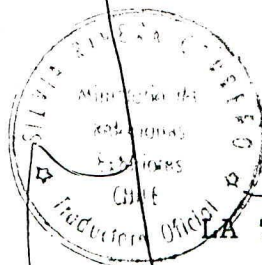
Espero mantenerme en contacto con usted.

Lo saluda atentamente,

P. J. KEATING (firmado)

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 6 de diciembre de 1993.-



LA TRADUCTORA OFICIAL

Alan



PRIME MINISTER

CANBERRA

16 NOV 1993

*My dear President,*

Thank you for your letter after your visit to Australia last month.

I was very pleased to have the opportunity to hear from you of the directions in which you are leading Chile. It is of real satisfaction to me that our countries think similarly on so many issues and that cooperation between us has become so diverse and solid in recent years. The relationship is one that we value very much.

There is no doubt that Australia and Chile think alike about the risk of protectionism and the need to liberalise the international trading system. I understand the extent of Chile's economic interests in the Asia Pacific region, as you eloquently and cogently explained them to me. I certainly hope Chile's links with the region will grow - and indeed expect they will under your enthusiastic guidance.

On APEC, I explained my views to you very frankly, knowing that they would perhaps be disappointing but hoping that you would understand the reasons for my approach. APEC has come a long way since 1989 but it is still in its early stages of consolidation.

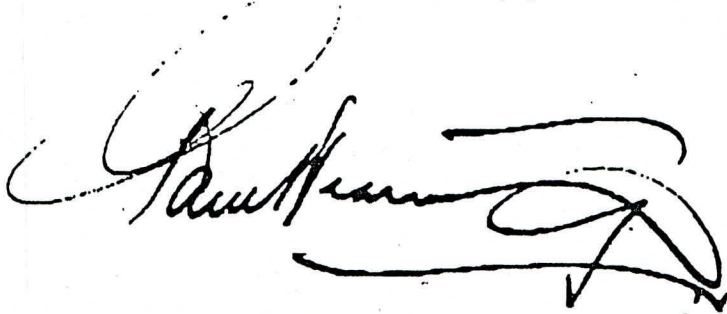
For Australia, APEC occupies a strategic place in our thinking about the future prosperity of the region, and hence the region's stability and security. I see APEC as a very important framework for Australia's cooperation with the region. My priority therefore has to be APEC's further strengthening, and the development amongst its members of a common sense of purpose and direction. This is why for the time being Australia is very cautious about expanding APEC's membership.

I should add that my understanding is that Australia is not alone amongst APEC members in preferring a period of consolidation, even if perhaps we have been - in keeping with my wish to be open with you - more direct in setting out our views. It would be unfortunate, as well as incorrect, if we were to be portrayed as the only obstacle to Chile's membership.

I sincerely hope that you will understand my difficulty in supporting Chile's case just at this stage. In the meantime, I fully expect Australia's relationship with Chile will grow to our mutual benefit. You should be confident that you will have my strong and active support in the development of that relationship.

I look forward to keeping in touch with you.

*Yours Sincerely,*

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P J Keating', with a large, sweeping flourish at the end.

P J KEATING

H E Mr Patricio Aylwin de Azocar  
President of the Republic of Chile  
Santiago  
CHILE